



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И. Вокин

2021 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Профессиональной переподготовки

Профессиональный иностранный язык в сфере международного права

(английский язык)

(наименование программы)

Категория слушателей лица, получающие высшее образование

Трудоемкость программы 559 ч.
(указать в часах или зачетных единицах)

Срок освоения программы 25,5 месяцев (3,5 г.)
(указать в месяцах)

Форма обучения очная
(очная, заочная, очно-заочная, стажировка)

Режим занятий 2 дня в неделю (4-6 часов)

Иркутск 2021 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки – направлена на получение новых компетенций, необходимых для выполнения нового вида деятельности в рамках имеющейся квалификации.

1.2 Нормативные документы, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы

Нормативно-правовую базу разработки программы составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 ноября 2018 г. №1071;
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:
Приказа Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н

"Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности".

1.3 Используемые сокращения

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ДОП – дополнительная образовательная программа;
- ДПО – дополнительное профессиональное образование;
- КС – квалификационный справочник;
- КУГ – календарный учебный график;
- ЛНА – локальный нормативный акт;
- ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;
- ОТФ – обобщенная трудовая функция;
- ОС – оценочные средства;
- ПК – профессиональные компетенции;
- ПС – профессиональный стандарт;
- ППК – программа повышения квалификации;
- СР – самостоятельная работа;
- ТД- трудовые действия
- ТФ – трудовая функция
- УП – учебный план;
- ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт;

1.4 Область применения программы

Настоящая программа профессиональной переподготовки направлена на получение новых компетенций, необходимых для выполнения нового вида деятельности в рамках имеющейся квалификации, а именно способствовать решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия в области профессиональной деятельности посредством обеспечения качественного перевода.

1.5 Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы переподготовки:

К освоению программы профессиональной переподготовки допускаются:

1) лица, имеющие высшее юридическое образование или получающие высшее юридическое образование.

1.6 Цель и планируемые результаты освоения программы

Цель: Подготовка слушателей к переводческой деятельности (английский язык) в сфере юриспруденции.

Задачи:

1. Овладение методикой перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации (специализированная и деловая документация) с русского на английский и с английского на русский языки обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.

2. Ведение деловой переписки на иностранном языке (английском).

3. Формирование навыков делового (устного/письменного) общения в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке (английском).

Программа профессиональной переподготовки направлена на формирование следующих профессиональных компетенций:

ПК 1- переводит с иностранного языка на русский и с русского на иностранный специальную литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями, документы совещаний;

ПК 2- выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и специальных терминов и определений;

ПК 3-выполняет работу по унификации терминов, совершенствует понятия и определения по тематике переводимых текстов;

ПК4-подготавливает аннотации/рефераты по иностранной литературе, обеспечивает учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Планируемые результаты:

В результате освоения данной программы слушатель должен **знать:**

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык, русский и иностранный языки профессиональной деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык (английский);
- методику научно-технического перевода (алгоритм выполнения пред/ пост переводческого анализа текста);
- терминологию по тематике переводов на русском иностранных языках;
- основы научного и литературного редактирования;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языка.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы переподготовки слушатель должен **уметь:**

- выполнять пред переводческий анализ исходного текста
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста

В результате освоения данной программы слушатель должен **иметь практический опыт (владеть):**

- владение технологией редактирования перевода;
- владеть методикой компьютерного перевода и другим переводческим инструментарием;

Итоговая аттестация

Итоговая аттестация состоит из двух этапов:

- I. письменного** (выполнение тестирования и письменного перевода);
- II. устного** (высказывание по профессионально-ориентированной теме)

1.7 Документ об обучении (образовании)

Лицам, успешно освоившим дополнительную программу профессиональной переподготовки и прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

При освоении дополнительной программы профессиональной переподготовки, параллельно с получением высшего образования, диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и квалификации.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план.

Учебный план программы повышения профессиональной переподготовки
Профессиональный иностранный язык в сфере международного права
 (английский язык)

№ п/п	Наименование разделов/модулей	Общая трудоемкость	Всего ауд. час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час	Форма аттестации		
				Лекции	Практ. занятия / семинары		КР	зачет	Экзамен
1.	Практический курс английского языка (1 семестр) Общеразговорная тематика	60	60		60				
2	Практический курс английского языка (2 семестр) Деловой английский	28	28		28			зачет	
3.	Правовой английский язык (3 семестр) Legal Profession, Political Systems and Domestic Law, Local Government, International Law and European Union Law	90	90		90			зачет	
4.	Правовой английский язык (4 семестр) International Private Law, Environmental Law, Civil Law. Substantive and Procedural Rules, Business Communication, Job Seeking Tests of Legal English:	84	84		84			зачет	

5.	Современная английская юридическая терминология в сфере гражданского и уголовного права (5 семестр) Law of Property: Real Property, Law of Property: Personal Property, Law of Torts, Criminal Law, Criminal Procedure, Police Forces	90	90			90			зачет	
6.	Современная английская юридическая терминология в сфере гражданского и уголовного права (6 семестр) Judiciary in Different Countries, Arbitration and Dispute Resolution	112	112			112			экзамен	
7.	Современная английская юридическая терминология в сфере гражданского и уголовного права (7 семестр) Functions of a Legal Interpreter-Translator, Court Interpreter, Lawyer-Client Meetings, Negotiations, Conferences and Formal Meetings, Telephone Conversations, Law Firm Correspondence, Translation of Legal Texts	90	90			90			зачет	
8.	Итоговая аттестация	5	5			5				экзамен
	Итого	559	559			559				

Календарный учебный график
 Программы профессиональной переподготовки
Профессиональный иностранный язык в сфере международного права (английский язык)

Срок обучения по программе 25,5 месяцев (3,5 года)

Образовательный период по программе осуществляется с сентября по декабрь/ февраль–май (в соответствии с графиком учебного процесса), (всего 102 нед).

Трудоёмкость образовательной программы 559 часов, из них 554 часов аудиторных, 5 часов с учетом подготовки и проведения промежуточной и итоговой аттестаций.

Продолжительность учебной недели – 2 дня: понедельник, пятница. Количество аудиторных часов в день – в соответствии с уч. планом.

Период учебного процесса	Дата начала и дата окончания учебного периода	Количество недель	Количество дней	Количество часов	Место проведения
Учебный период					
1 семестр	с <u>07.09.2020</u> г.	15	15	60	
3 семестр	по <u>20.12.2020</u> г.	15	15	90	Иркутск, бульвар Гагарина 36
5 семестр		15	15	90	
7 семестр		15	15	90	
1,3,5 семестр	20.12.2020-30.12.2020 зачётная неделя				
7 семестр	20.12.2020-30.12.2020 итоговая аттестация			5	
Каникулы	25.01.2021-				

	08.02.2021							
Учебный период								
2 семестр	с 08.02.2021 г	14	7	28				Иркутск, бульвар Гагарина 36
4 семестр	по 30.05.2021.	14	14	84				
6 семестр		14	28	112				
2,4 семестр	31.05.2021-05.06.2021	зачётная неделя						Иркутск, бульвар Гагарина 36
6 семестр	31.05.2021-05.06.2021	подготовка и сдача экзамена						
Каникулы	01.07.2021 г. 31.08.2021 г.							
ИТОГО:		102	277	559				

2.3 Содержание программ разделов (модулей)

За время обучения по программе дополнительного образования (профессиональной переподготовки) «**Профессиональный иностранный язык в сфере международного права (английский язык)**» предусмотрено изучение разделов:

Наименование модулей (разделов) и тем программы	Содержание учебного материала	Вид и форма занятия	Образовательные технологии	Трудоемкость
1	2	3	4	5
МОДУЛЬ 1				
General English (общеразговорная тематика)				
Тема 1. Family relations and Household	Extended family, nuclear family. Relatives. Family relations, communication. Problems: generation gap. Values & morals. Rooms in the house. Furniture. Décor. Cleaning supplies. Linen & laundry. Appliances. Грамматика: Article (definite, indefinite, zero). Nouns (sing. plur). Irregular nouns. Pronouns (definite, indefinite, reciprocal, relative etc). Adjectives (degree of comparison). Конструкция There is, there are	Практическое занятие	Технология проектного обучения	8
Тема 2. Higher Education	Levels of education (undergraduate, graduate, postgraduate). Degrees (LLB, LL.M, PhD, JD). Approaches in teaching. Top Universities. Ranking. Active voice: Present simple/Indefinite, Future Simple/Indefinite, Past Simple/Indefinite; системы модальности.	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	8
Тема 3. Labor Hours and Spare Time	Working day. Job requirements. Vacancy. Career promotion. Ideal job. Days off. Hobbies. Activities. Грамматика: Простое настоящее и Настоящее продолженное время. Глагол to be; формы употребления с глаголами.	Практическое занятие	Здоровьесберегающая технология	8
Тема 4. Holidays and Festivals	Customs & Traditions. Cultural values. National Holidays. Multinational holidays. Грамматика: признаки глаголов в следующих формах действительного залога: Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous	Практическое занятие	Технология	8

				проблемного обучения	
Тема 5. Food: Tastes Differ	Meals. Healthy & Fast Food. Eating out. National food. Eating habits. Грамматика: страдательный залог: Present Simple Passive, Future Simple Passive, Past Simple Passive, Present Perfect Passive, Past Perfect Passive, Future Perfect Passive; различные формы глагола без различения их функций.	Практическое занятие	6	Дебат-технология	6
Тема 6. Travelling and Transportation	Means of transport (land/water/ Air). Advantages and disadvantages. Commuting. Ways of travelling. Грамматика: глаголы действия, употребления глаголов like / enjoy + ing и др.	Практическое занятие	8	Дебат-технология	8
Тема 7. Keeping Fit	Healthy lifestyle. Daily regime. Life-work balance. Rules to keeping fit. Sport facilities. Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты. Средства и способы выражения модальности.	Практическое занятие	6	Здоровьесберегающая технология	6
Тема 8. Information Resources, High-Tech and Society	Information society. ICT in society: pros and cons. Information resources. Social networking. Gadgets. Согласование времен при монологическом высказывании, при написании газетной статьи, перевода текста.	Практическое занятие	8	Дебат-технология	8
МОДУЛЬ 2	BUSINESS ENGLISH (ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ)		28		
Тема 9. Dates and Time	Timekeeping. Calendar. Time zones. Keep track of events. Написание дат в английском языке: British English v American English. AD v BC. Prepositions of time.	Практическое занятие	4	Технология проблемного обучения	4
Тема 10. Fixing Position	Applying for a job. Job interview. Etiquette and protocols. CV. Cover letter. Грамматика: вопросы в косвенной речи	Практическое занятие	4	Технология «Деловая»	4

Тема 11. Measurements, Numbers and Fig- ures, Shapes	Fractions, decimals, large cardinals, percent, meters, feet, etc. Celsius/Fahrenheit. Грамматика: правила использования порядковых числительных, ориентиры в указании времени	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	4
Тема 12. Percentage and Money	Money matters: writing and saying about money Currency. Payment: in cash, cards. ATM. Speech etiquette. голы с перфектным инфинитивом. Сложное дополнение.	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	6
Тема 13. Telephone Numbers and Sports Results	Telephone number. Telephone conversation. Telephone etiquette. Text messaging. Менеджер и его функции. Грамматика: времена группы Perfect. Словообразовательные суффиксы.	Практическое занятие	Технология «Деловая игра»	4
Тема 14. Business papers	Documents. Contract. Business letters. Writing etiquette. Грамматика: пассивные конструкции в деловом английском языке. Исчисляемые, неисчисляемые существительные.	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	6
МОДУЛЬ 3	LEGAL ENGLISH (ПРАВОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)			90
Тема 15. Legal Profession:	Types of Legal Career, Law Firm, Legal Research, Professional Ethics Law and Its Sources, Legal Systems, Primary and secondary Sources of Law, Classifications of Law, Lawmaking Process, Грамматика: Собирательные существительные, модальные глаголы (специфика употребления в юридическом английском)	Практическое занятие	Технология развития критичности	28

			тиче- ского мышле- ния	
Тема 16. Political Systems and Domestic Law	Political Systems. Constitutionalism, Administrative and Municipal Law, Functions and Powers of Administrative Agencies, Грамматика: Глаголы, требующие после себя употребление герундия. Перфектные/неперфектные формы герундия.	Практическое занятие	28	
Тема 17. Local Government International Law and European Union Law	International Public Law, Subjects of International Law, Sources of International Law, Establishment of the EU and Sources of Law, Values on Which the EU is Founded Membership of the EU, Community Institutions, Грамматика: Условное наклонение. Виды Conditionals.	Практическое занятие	34	
МОДУЛЬ 4	LEGAL ENGLISH (ПРАВОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)		84	
Тема 18. International Private Law, Environmental Law	Global Ecological Problems, Spheres and Means of Application of Environmental Law, General Principles of International Law, Грамматика: Participles I – Формы страдательного/действительного залога. Перфектные /неперфектные формы причастия.	Практическое занятие	32	Дебат-технология
Тема 19. Civil Law	Substantive and Procedural Rules: Civil Law versus Criminal Law, Branches of Civil Law, Types of Civil Actions, Litigation: Pretrial, Trial and Post Trial Stages, Remedies Available in a Civil Suit, Грамматика: Complex Subject. Структура subject+ passive verb+to-infinitive (simple, perfect, continuous). Глаголы, используемые в структуре.	Практическое занятие	28	Технология развития критического мышления

Тема 20. Business Communication	Job Seeking Tests of Legal English: TOLES (Test of Legal English skills), ILEC (International Legal English Certificate), LSAT (Law School Admission Test), LNAT (National Admission Test for Law), BEC (Business English Certificate), TOEIC (Test of English for International Communication). Тренировочное прохождение тестирования по тематике «юриспруденция» в режиме разных систем.	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	24
МОДУЛЬ 5	LEGAL ENGLISH IN CIVIL AND CRIMINAL LAW (Современная английская юридическая терминология в сфере гражданского и уголовного права)			90
Тема 21. Law of Property	Real Property: Real and Personal Property. Proprietary Interests, Leasehold, Estate Planning. Succession. Wills and Trusts, Insurance, Грамматика: Причастие II: случаи употребления, Perfect\ Nonperfect forms	Практическое занятие	Кейс-технология	14
Тема 22. Law of Property	Personal Property: Tangible & Intangible Personal Property, Intellectual Property Law, Acquiring Title to personal Property, Types of Bailment, Грамматика: Словообразование, основные словообразовательные модели	Практическое занятие	Кейс-технология	16
Тема 23. Law of Torts	Nature of Tort, Established Torts, Defenses, Remedies. Грамматика: Образование форм множественного числа заимствованных существительных (латинского происхождения)	Практическое занятие	Технология развития критического мышления	16
Тема 24. Criminal Law	Theory of Crime, Classification of Crimes, Defenses, White Collar Crimes. Грамматика: Сослагательное наклонение.	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	14
Тема 25. Criminal Procedure	Criminal Law vs Civil Law, Evidence and Investigation, Pretrial and Trial, Jury service, Sentencing and Corrections. Грамматика: Complex object, случаи употребления	Практическое занятие	Технология	14

				раз- ви- тия кри- тиче- ского мышле- ния	
Тема 26. Police Forces	Functions of Police Agency, National Police Forces, Interpol. Грамматика: For-to infinitive construction	Практиче- ское заня- тие		Техно- логия проект- ного обуче- ния	16
МОДУЛЬ 6	LEGAL ENGLISH IN CIVIL AND CRIMINAL LAW (Современная английская юридическая терминология в сфере гражданского и уголовного права)				112
Тема 27. Judiciary in Different Countries	Judicial Branch of Power, National Court Systems	Практиче- ское заня- тие		Техно- логия про- блем- ного обуче- ния	18
Тема 28. Judiciary in Different Countries	Participants in the Trial, Role of the Judge and the Jurors	Практиче- ское заня- тие		Техно- логия «Дело- вая игра»	18
Тема 29. Judiciary in Different Countries	Civil and Criminal Litigation	Практиче- ское заня- тие		Техно- логия «Дело- вая игра»	20
Тема 30.	Arbitration Rules and Lex Arbitri, Arbitration Agreements and Clauses	Практиче-		Кейс-	20

Arbitration and Dispute Resolution		свое занятие	технология	
Тема 31. Arbitration and Dispute Resolution	Establishment and Procedure of Arbitral Tribunals, Remedies: Interim Measures and Final Awards, Enforcement of Judgments and Awards Inquiry.	Практическое занятие	Технология развития критического мышления	18
Тема 32. Arbitration and Dispute Resolution	Negotiation, Mediation and Good Offices, Conciliation, ADR.	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	18
МОДУЛЬ 7	LEGAL ENGLISH IN CIVIL AND CRIMINAL LAW (Современная английская юридическая терминология в сфере гражданского и уголовного права)			90
Тема 33. Functions of a Legal Interpreter-Translator	Modes of Interpreting: Sight, Simultaneous and Consecutive Functions of a Legal Interpreter-Translator. Translation of Scholarly Books on Law.	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	20
Тема 34. Functions of a Legal Interpreter-Translator	Court Interpreter, Lawyer-Client Meetings, Negotiations, Conferences and Formal Meetings. Translation of Legal Texts (Articles of In- corporation, Litigation Documents)	Практическое занятие	Технология проблемного обучения	34

Тема 35. Functions of a Legal Interpreter-Translator	Telephone Conversations, Law Firm Correspondence, Translation of Legal Texts. (Property/Exhibit Labels, arraignments, legislation), Translation of Legal Texts (ID, Certificates, Contracts, Wills)	Практическое занятие	Технология развития критического мышления	36
	Итоговая аттестация			5
	ИТОГО:			559 ч

III. ОРГАНИЗАЦИОННО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Материально-техническая база ЮИ ИГУ соответствует действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Материально-техническое обеспечение включает:

2 специально оборудованных мультимедийными демонстрационными комплексами лекционных аудиторий,

10 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

2 лингафонных кабинета,

2 компьютерных класса с выходом в Интернет, на 27 посадочных мест,

2 аудитории для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, на 27 посадочных мест.

Каждый обучающийся во время самостоятельной подготовки обеспечен рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин. Доступ студентов к сети Интернет составляет 12 часов на человека в день. Кроме этого, обеспечением доступа на сайт и в сеть Интернет посредством сети Wi-Fi.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. *Windows Server 2008-2012*
2. *Office 2010, 2016*
3. *Microsoft Volume Licensing Service Center Win 8.1; 10*
4. *Symantec BackupExec*
5. *Kaspersky Endpoint Security 10 Коммерческая лицензия на 765 дней (С 09 марта 2020г.)*
6. *Единая система безопасности PERCo-S-20*

3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Обучающиеся по дополнительной образовательной программе в образовательной организации ЮИ ИГУ обеспечиваются доступом к современным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, что позволяет в полной мере обеспечить реализацию программы.

Слушателям предоставлена возможность пользоваться фондами общей библиотеки ЮИ ИГУ, включающей читальный зал, абонементы учебной и методической литературы, справочно- библиографический отдел и зал Интернет.

Каждый слушатель в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и электронным библиотекам, содержащим издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированным по согласованию с правообладателями учебной, учебно-методической и научной литературы:

ЭБС«Университетская библиотека онлайн». Условия доступа: регистрация по IP- адресам в локальной сети ИГУ, которая позволяет пользоваться ЭБС из любой точки, имеющей доступ к сети Интернет. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо № 128 от 09.10.2017 г., срок действия: бессрочный, адрес доступа: <http://e.lanbook.com/>.

Образовательная платформа «Юрайт», ООО «Электронное издательство Юрайт».

Контракт № 80 от 02.10.2019г.; Срок действия по 17.10. 2020 г. , адрес доступа: <http://biblio-online.ru/>

Справочно-поисковая система Консультант Плюс. Договор о сотрудничестве от

15.10.2018 г. Исполнитель: ООО «Информационный Центр ЮНОНА». Договор о сотрудничестве от 15.10.2018 г. Срок действия - до расторжения сторонами, адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ.

Справочно-правовая система «ГАРАНТ», договор № Б/12 об информационно-правовом сотрудничестве между ООО «Гарант-Сервис Иркутск» и Федеральное государственное бюджетное управление высшего профессионального образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ИГУ») от 16.11.12 г.; Регистрационный лист № 38-70035-003593 от 21.11.12 г. Срок действия - до расторжения сторонами .

Наименование дисциплины учебного плана	Автор, название учебной и учебно-методической литературы (или библиографическая ссылка)
<p>Практический курс иностранного языка. Английский язык,</p> <p>Правовой английский язык,</p> <p>Современная английская юридическая терминология в сфере гражданского и уголовного права</p>	<p><i>Основная литература:</i></p> <p>1. Английский язык для юристов (B1–B2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. И. Чиронова [и др.] ; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 399 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-11886-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/446365 (дата обращения: 29.12.2020).</p> <p>2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07464-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455648 (дата обращения: 30.12.2020).</p> <p>3. Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450566 (дата обращения: 30.12.2020).</p> <p><i>Дополнительная литература</i></p> <p>1. Агабекян, И.П. Практический английский для юристов [Текст] : учебное пособие / И. П. Агабекян. - 2-е изд. - Ростов н/Д : Феникс, 2005. - 411 с.</p> <p>2. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : учебное пособие / практикум. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2020. - 104 с. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ.</p> <p>3. Английский язык для студентов-правоведов = English for Law Students : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]. - Минск : Изд-во БГУ, 2008. - 343 с.</p> <p>4. Английский язык для юристов [Текст] = English for law students : учеб. пособие для студ. / Е. Н. Борисенко [и др.] ; Кемеровский гос. ун-т. - Кемерово : Кузбассвуиздат, 2006. - 194 с.</p> <p>5. Борисенко, И.И. Английский язык в международных документах: право, торговля, дипломатия [Текст] : учеб. пособие для студ. фак. междунар. отношений, междунар. права и ин. яз. / И.И. Борисенко, Л.И. Евтушенко. - [3-е изд., перераб. и доп.]. - Киев : Логос, 2001. - 479 с.</p> <p>6. Зайцева, С.Е. English for Students of Law : учеб. пособие / С. Е. Зайцева, Л. А. Тинигина. - 3-е изд., стер. - М. : КноРус, 2008. - 346 с.</p>

7. Зеликман, А. Английский для юристов [Текст] : учеб. пособие / А. Зеликман. - Ростов н/Д : Феникс, 1997. - 320 с.
8. Комаровская, С. Д. Justice and the Law in Britain=Правосудие и закон в Великобритании [Текст] : Учебник англ. языка для юристов / С. Д. Комаровская . - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Книжный дом "Университет", 2000. - 352 р.
9. Кросс, Руперт. Прецедент в английском праве [Текст] / Р. Кросс ; ред. Ф. М. Решетников. - М. : Юрид. лит., 1985. - 238 с
10. Овчинникова, В.Д. Уголовное право: Англо - русский словарь [Текст] = Criminal Law: English - Russian Dictionary : научное издание / В. Д. Овчинникова. - М. : Юркнига, 2006. - 31 с.
11. Уолкер, Рональд. Английская судебная система [Текст] : пер. с англ. / Р. Уолкер ; предисл. Ф. М. Решетникова. - М. : Юрид. лит., 1980. - 631 с.
12. Bradgate, Robert. Commercial Law : юридическая литература / R. Bradgate. - 3th. ed. . - Oxford : Oxford Univ. Press, 2005. - 937 p. Bently, L.
13. Collin, P. H. Dictionary of LAW [Текст] / P. H. Collin. - Teddington : Peter Collin Publishing, 1997. - 258 p.
14. Davies, Paul L. Introduction to Company Law : юридическая литература / P. L. Davies. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2002. - 312 p.
15. Democratic Governance and International Law [Текст] : научное издание / Ed. G. H. Fox, B. R. Roth. - UK : Cambridge Univ. Press, 2000. - 585 p.
16. Intellectual Property Law / L. Bently, B. Sherman. - 2th. ed. . - Oxford : Oxford Univ. Press, 2004
17. Hall, D. E. Survey of Criminal Law [Текст] / D.E. Hall ; D.E.Hall, 2nd ed. - U.S.A. : Delmar Publishers, ITR, 1997. - 354 с.
18. McBride, Nicholas J.. Tort Law / N. McBride, R. Bagshaw. - Second ed. . - London : Pearson Longman, 2005. - 820 p.
10. Studies in Law, Politics, and Society [Текст] / A. Sarat, S.S. Silbey. - London : Jai Press Inc., 1997 - .
Vol.17. - 225 с.
20. Weinreb, L. L. Natural Law and Justice [Текст] / L.L. Weinreb ; L.L. Weinreb. - Cambridge, Massachusetts : Harvard Univ. Press, 1987. - 330 с

в) словари, справочные пособия:

1. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией [Текст] = English-Russian law dictionary with pronunciations : научное издание / Ассоц. "Юрид. центр" ; Ред. И. В. Миронова, сост. И. Н. Конашенков, Л. Н. Лукьянова, И. В. Миронова. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Юрид. центр Пресс, 2004. - 695 с
2. Андрианов, Сергей Николаевич. Англо-русский юридический словарь [Текст] : ок.50000 терминов / С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров. - 3-е изд., испр. - М. : Руссо, 2000. - 509 с.
3. Chen-Wishart, Mindy. Contract Law : юридическая литература / Chen-Wishart M. - New York : Oxford Univ. Press, 2005. - 680 p

	4. A Dictionary of Law : словарь / Ed. E. A. Martin, J. Law. - 6th. ed. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2006. - 590 p
--	--

3.3 Кадровое обеспечение образовательного процесса

Квалификация научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237). Преподаватели, осуществляющие обучение по программе, имеют высшее профессиональное образование, ученую степень кандидата наук, ученое звание доцента и стаж научно-педагогической работы не менее 3 лет.

Руководителем дополнительной образовательной программы является Токарева О. С.– доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ.

3.4 Организация образовательного процесса

В процессе помимо традиционных форм проведения занятий также активные и интерактивные формы.

При разработке дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки предусмотрены следующие технологии и методы активизации образовательной деятельности обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов обучения:

1) методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание;

2) кейс-метод- метод конкретных ситуаций, предполагающий исследование предложенной проблемной ситуации с целью выбора наиболее предпочтительного варианта.

совместная деятельность слушателей в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи сложением результатов индивидуальной работы членов команды с делением ответственности и полномочий;

3) метод проблемного обучения – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

4) коммуникативный метод – обучение иностранному языку на основе взаимодействия участников процесса общения и речевой направленности учебного процесса.

5) методика обучения устному и письменному переводу, основанная на оперировании с объектом перевода и направленная на решение типичных переводческих задач.

3.5 Финансовые условия реализации ДОП

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение, либо за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, бюджетов субъектов Российской Федерации.

IV КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1 Формы аттестации

Реализация программы повышения квалификации предусматривает следующие формы аттестации: текущую, промежуточную и итоговую.

Текущий контроль проводится на занятиях, в формате контрольных работ, опросов, письменных творческих работ, тестов самоконтроля, контрольных вопросов и т.п.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения разделов по окончании семестра (зачет, экзамен).

Освоение дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки завершается **итоговой аттестацией** обучающихся в форме **экзамена**.

Общая характеристика итоговой аттестации:

Итоговая аттестация состоит из двух этапов (письменного и устного).

Отводимое время на подготовку заданий экзамена -1,5 ч.

Итоговый экзамен состоит из:

- 1) Лексико-грамматического теста
- 2) письменного перевода и редактирования текста по специальности объемом 2300-2500 печатных знаков;
- 3) устного высказывания по профессионально-ориентированной теме (презентации) (до 10 мин).

Оценка за ответ на экзамене выставляется с учетом мнения большинства членов комиссии и заносится в сводную ведомость результатов.

При проведении итогового экзамена по дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Профессиональный иностранный язык в сфере международного права (английский язык)» применяются следующие критерии оценки знаний выпускников:

- Оценка «отлично»: свободное владение основными видами переводческой деятельности, глубокое знание программного материала; логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы членов экзаменационной комиссии.
- Оценка «хорошо»: уверенное владение основными навыками переводческой деятельности; твердые и достаточно полные знания всего программного материала; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при самостоятельном устранении ошибок, указанных преподавателем.
- Оценка «удовлетворительно»: владение навыками переводческой деятельности на уровне ощущения коммуникации; правильные и конкретные, без грубых грамматических и лексических ошибок ответы на поставленные вопросы, при устранении неточностей и несущественных ошибок в освещении отдельных положений при наводящих вопросах экзаменатора; наличие несущественных фонетических ошибок в чтении и говорении.
- Оценка «неудовлетворительно»: неудовлетворительный ответ хотя бы на один из основных вопросов; грубые ошибки в ответе; непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы

4.2 Оценка качества освоения программы

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК 1- переводит с иностранного языка на русский и с русского на иностранный специальную литера-	Отбирает релевантные языковые средства (лексические, стилистические) для достижения	Текст письменного перевода.

туру, патентные описания, переписку с зарубежными организациями, документы совещаний;	необходимого уровня эквивалентности соблюдая установленные требования в отношении использования терминов.	
ПК 2- выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и специальных терминов и определений;	Определяет точность, правильности выполненных трансформаций в соответствии с жанровой характеристикой документа, нормативно-закрепленных требований к оформлению текстов перевода	Редактирование текста перевода
ПК 3-выполняет работу по унификации терминов, совершенствует понятия и определения по тематике переводимых текстов	Распознаёт и определяет, соблюдает соответствующую методику перевода текста профессиональной направленности, соблюдает установленные требования в отношении использования терминов профессиональной сферы.	Выполнение тестирования на предмет определения принадлежности терминов к сфере профессионального дискурса.
ПК4- подготавливает аннотации/рефераты по иностранной литературе, обеспечивает учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов	Определяет точность, правильности выполненных трансформаций в соответствии с жанровой характеристикой документа, нормативно-закрепленных требований к оформлению текстов перевода.	Подготавливает аннотированный перевод текста профессиональной тематики.

4.3. Оценочные средства (образец типового задания)

Для проведения промежуточной аттестации в форме *зачёта* по выполнить практические задания. Практические задания в билете направлены на демонстрацию знаний, умений и навыков, приобретенных в ходе изучения модуля. Зачёт включает в себя:

- 1) устный перевод текста с английского языка на русский;
- 2) краткая аннотация текста.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Юридический институт
Факультет международного права
Билет №1

Дисциплина	Практический курс изучаемого языка
Дополнительная образовательная программа	Профессиональный иностранный язык в сфере международного права (английский язык)

1. Read the text and translate it from English into Russian.
2. Make a summary of the given text.

Образец практического задания (text)

THE LEGAL PROFESSION IN GREAT BRITAIN

The appearance of system of law in Great Britain and the experts who operate it goes back to the medieval centuries. The emergence of the common law of England was more or less coincident with the appearance of professional judges and then practitioners. It must be interesting to note that the peculiarities of the legal profession in England have been remained since that time. One may find there two separate professions — solicitors and barristers.

The solicitor is probably the more ancient profession descending with notaries and attorneys of Elizabethan's times and even earlier. Solicitors are known to undertake legal business for lay clients and represent them in the lower courts while barristers can advise on legal problems through solicitors and conduct legal proceedings in the higher courts. A solicitor also deals with matters outside Court. He does the legal work involved in buying a house for instance. He writes legal letters for the client. If the client wants to make a will the best man to advise him or her is a solicitor.

Barristers are different from solicitors. Barristers are considered to be experts in the interpretation of the Law. The barrister is also an expert on advocacy (the art of presenting case in Court). A barrister must reach the proper educational standard and pass special examinations at the Council of Legal Education.

In Britain the vast majority of judges (that is, the people who decide what should be done with people who commit crimes) are unpaid. They are called „Magistrates", or "Justices of the Peace" (JPs). They are ordinary citizens who are selected not because they have any legal training but because they have sound common sense and understand their fellow human beings.

A small proportion of judges are not Magistrates. They are called "High Court Judges" and they deal with the most serious crimes, such as those for which the criminal might be sent to prison for more than a year. Judges, unlike Magistrates, are paid salaries by the State. The judge should decide the interpretation of the law. But only the Jury can decide all questions of fact in serious criminal and civil cases. A jury consists of twelve people, who are ordinary people chosen at random. The jury listen to the evidence to be given in court and decide whether the defendant is guilty or innocent. If the person is found guilty, the punishment is passed by the judge.

Критерии оценивания ответа.

- Оценка «зачтено»: свободно осуществляет пред переводческий анализ текста с учетом его цели и типам оригинала, без затруднений использует основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности, правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами. Пересказ, подготовленный студентом, полностью отражает содержание текста, строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, отсутствуют фактические ошибки.
- оценка «не зачтено»: некорректно осуществлён пред переводческий анализ текста без учёта его цели и типа в следствии чего студент переводит оригинальный текст со значительными смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, не передавая основное содержание оригинала, демонстрирует непонимание сущности выполняемых действий.

На подготовку задания отводится 40 минут, на ответ– не более 15 минут.

Зачёт принимает преподаватель из числа ведущих дополнительную образовательную программу повышения квалификации.

Для проведения промежуточной аттестации в форме экзамена предлагается выполнить письменный перевод оригинального текста профессионального дискурса, без использования словарей и прочих информационных ресурсов. Выполнение задания направлено на демонстрацию знаний, умений и навыков, приобретенных в ходе изучения модуля.

Перевод выполняется в компьютерном классе без предварительной подготовки, время выполнения 30 минут. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии с установленными требованиями.

Образец практического экзаменационного задания (образец типового задания).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Юридический институт
Факультет международного права
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Практический курс изучаемого языка
Дополнительная образовательная программа	Профессиональный иностранный язык в сфере международного права (английский язык)

Task 1. Read the abstract from the “Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms”.

Task 2. Make a summary of the given text in English.

Образец практического экзаменационного задания (образец типового задания)

Раздел I. – ПРАВА И СВОБОДЫ

Статья 2. – Право на жизнь

1. Право каждого лица на жизнь охраняется законом. Никто не может быть умышленно лишен жизни иначе как во исполнение смертного приговора, вынесенного судом за совершение преступления, в отношении которого законом предусмотрено такое наказание.

2. Лишение жизни не рассматривается как нарушение настоящей статьи, когда оно является результатом абсолютно необходимого применения силы:

(а) для защиты любого лица от противоправного насилия;

(б) для осуществления законного задержания или предотвращения побега лица, заключенного под стражу на законных основаниях;

(с) для подавления, в соответствии с законом, бунта или мятежа.

Статья 3

Запрещение пыток

Никто не должен подвергаться ни пыткам, ни бесчеловечному или унижающему достоинство обращению, или наказанию.

Статья 4

Запрещение рабства и принудительного труда

1. Никто не должен содержаться в рабстве или подневольном состоянии.
2. Никто не должен привлекаться к принудительному или обязательному труду.
3. Для целей настоящей статьи термин „принудительный или обязательный труд“ не включает в себя:

(а) всякую работу, которую обычно должно выполнять лицо, находящееся в заключении согласно положениям статьи 5 настоящей Конвенции или условно освобожденное от такого заключения;

(b) всякую службу военного характера, а в тех странах, в которых правомерным признается отказ от военной службы на основании убеждений, службу, назначенную вместо обязательной военной службы;

(с) всякую службу, обязательную в случае чрезвычайного положения или бедствия, угрожающего жизни или благополучию населения;

(d) всякую работу или службу, являющуюся частью обычных гражданских обязанностей.

Критерии оценки:

- «отлично» студент переводит на оригинальный текст точно, полно по содержанию и корректно по форме (без лексических, грамматических, стилистических ошибок). Аннотированный перевод, подготовленный студентом, полностью отражает содержание текста, строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, отсутствуют фактические ошибки;
- «хорошо» уверенно осуществляет текста с учетом его цели и типам оригинала, испытывает незначительные затруднения при выборе способов и приемов достижения смысловой и стилистической адекватности, правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами, аннотированный перевод содержит незначительный ошибки в логической последовательности изложения суждений и событий.
- «удовлетворительно»: студент испытывает затруднения при переводе терминов с учетом цели и типам оригинала, допускает ошибки при выборе способов и приемов достижения смысловой и стилистической адекватности, допускает незначительные ошибки при оформлении текста перевода в соответствии с нормами
- «неудовлетворительно» студент переводит оригинальный текст со значительными смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, не передавая основное содержание оригинала. Аннотированный перевод, подготовленный студентом, искажает содержание аннотируемого текста, что не позволяет проследить логику событий и суждений, допущено значительное количество фактических ошибок.

Для проведения **итоговой аттестации** в форме экзамена предлагается выполнить:

- 1) Лексико-грамматический тест.
- 2) письменного перевода и редактирования текста по специальности объемом 2300-2500 печатных знаков;
- 3) устного высказывания по профессионально-ориентированной теме (презентации) (до 10 мин).

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Юридический институт
Факультет международного права
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Практический курс изучаемого языка
Дополнительная образовательная программа	Профессиональный иностранный язык в сфере международного права (английский язык)

- 1. Do the test on Legal English.**
- 2. Translate the text from English into Russian.**
- 3. Speak on the topic “Court Interpreter”.**

Образец практического экзаменационного задания (образец типового задания).

Task I. Do the test on Legal English

Test

I. Choose the following words and insert them into the blanks:

Bachelor’s degree, Master’s degree, Juris doctor degree, Doctor of Philosophy, solicitor², barrister, attorney, common law, civil law.

1. Law developed by judges through decisions of courts _____.
2. The degree awarded to an individual upon the successful competition of a law school _____.
3. An academic degree awarded for an undergraduate course or major that generally lasts for three or four years _____.
4. Lawyers who traditionally deal with any legal matter including conducting proceedings in court _____.
5. An academic degree granted to individuals who have undergone study demonstrating a mastery or high-order overview of a specific field of study or areas of professional practice _____.
6. A legal system inspired by Roman Law _____.
7. A postgraduate academic degree awarded by universities _____.
8. A member of one of the two classes of lawyers found in many common law jurisdictions with split legal profession specializing in courtroom advocacy, drafting legal pleadings and giving expert legal opinions _____.
9. More specific term for someone who is trained to prepare cases and give advice on legal subjects and can represent people in lower courts _____.
10. It is mostly US term of a lawyer _____.

*II. Write down whether the statements are **true** or **false***

1. There are two types of lawyer practicing in England
2. Last year I finished my training contract and I started working for a large international law firm. I am now a qualified lawyer.
3. Only barristers can speak on behalf of clients in court
4. Many solicitors work together in partnerships but barristers don’t
5. In the USA and England lawyers can take a special exam to be a judge

III. Match the following abbreviations with the full words

1. ECTS a) Justice of the Peace
2. LLB b) Legum Baccalaureus
3. LLM c) Legum Magister
4. JPs d) Juris Doctor
5. JD e) European Credits Transfer System

III. Look at the situation and decide if they come from **civil** or **criminal** law

- a. Mr Bellerby is opening a new factory. He needs to visit a lawyer to get a contract for all of his employees to sign.
- b. Phillip has received an offer to buy his house but there is a problem with the exact position of the boundary. The buyer's solicitor must check this before the contract is signed.
- c. The police are taking Mr Dean to the police station because they say he stole a car. He needs a lawyer.
- d. Mr Flinn owns a restaurant. He has a contract with the company to deliver fruit and vegetables. The company didn't deliver them on the agreed date, so he lost money. He needs a lawyer to compensate his losses from the company.
- e. Mr Allen is a bank manager. The bank is saying that money is missing. Mr Allen has a new car and expensive clothes. The police are coming to ask Mr Allen some questions. He needs a lawyer immediately.

IV. Look at the simple definitions and write the areas of law

- a. The law that deals with the protection of the rights of the inventors (new machine, drug) or artists (new book, song).
- b. Anna agreed to pay Paul \$400 to landscape the garden at her house. Paul has now finished the work but Anna says she is not satisfied with it and has refused to pay him.
- c. The law that deals with everything connected with information and how it is passed between people, esp. by means of Internet
- d. The law that deals with private agreements between people or companies and tries to make sure that no one suffers a loss if an agreement is broken.
- e. The law that deals with every citizen's responsibility not to harm other people in any way, even if it isn't a contractual or criminal situation.
- f. The law that deals with people's rights: pay, conditions in the working place.
- g. The law that deals with the structure of the government and the relations between private citizens and the government
- h. The law that deals with illegal conduct that is prohibited by the state.
- i. Daniel wants his one-year grandson to have his house after his death. If Daniel dies before his grandson is 21, he wants his friend, Harry, to look after the house.
- j. The law that deals with transferring the ownership of buildings or land from one person to another.

Task 2. Translate from English into Russian:

Arti Shah acted for the family of Delroy, an electrical and gas installation engineer, who died following substandard treatment received from paramedics employed by the East of England Ambulance Service Trust.

Delroy fainted at work and was taken to the Royal Berkshire Hospital by ambulance, reporting chest pain. Following investigations, he was discharged home later that night, with advice to take Gaviscon.

Once home, Delroy remained very unwell and, a few hours later, was struggling to breathe. His family called for an ambulance in the early hours of the morning. A First Response Paramedic arrived initially and took Delroy's blood pressure and a brief history.

Shortly after, an ambulance with two further paramedics arrived. An ECG was performed, but three paramedics failed to recognise it as abnormal. They requested a copy of the discharge summary from Delroy's attendance at hospital and, seeing the diagnosis of gastritis, dismissed the family's concerns. They advised his son to pick up some Gaviscon for Delroy and attend his GP the next day. The family were actively discouraged from attending A&E, being told they would spend a lot of time waiting around.

Delroy's condition remained poor at home. By the early evening, Delroy's daughter called for an ambulance again as he had become non-responsive and cold to touch. She began CPR whilst waiting for the paramedics to arrive. They took over on arrival and an air ambulance was also called. The paramedics performed CPR for approximately 40 minutes, but Delroy sadly passed away from a cardiac arrest.

A post mortem was performed and the pathologist summarised the cause of death as haemopericardium due to a ruptured aortic dissection.

The East of England Ambulance Service performed an internal investigation which identified several failings in care. It accepted the paramedics should have performed closer examination of the ECG, that there should have been a higher index of suspicion in a chest pain case, and that they should not have been swayed by a previous clinical diagnosis. The report was amended several times after inaccuracies in the accounts provided were highlighted by the family, adding to their distress.

Arti was instructed shortly after Delroy's death. She served a Letter of Claim and a few months later received an initial Response, admitting a failure to fully consider the changes on the ECG performed in the early hours of the morning and that faced with an abnormal ECG and a patient with a high pain score, the correct management would have been to take Delroy to hospital.

It also accepted that Delroy had not been given all the information about his potential condition and prognosis to allow him to make a fully informed decision as to whether or not he wanted to be transported to hospital.

The Trust did not admit causation until several months later. It eventually accepted that if Delroy had been provided with all of the information to enable him to make an informed decision as to whether he wanted to be admitted to hospital, he would have done so. On the balance of probabilities, the cardiac arrest would have been avoided and he would not have passed away.

A schedule of loss and expert evidence were served on the Defendant, with an offer to settle. No response was received from the Defendant for eight months, but they eventually agreed to attend a Round Table Meeting. Although the case did not settle on the day, negotiations ensued and the case settled for a six figure sum shortly after.

At the end of the case, Delroy's wife said:

"Our case has taken four years, and through it all, we have felt cared for, and supported. Ms Shah and the Barrister helped us to prepare for the trauma of court proceedings and the challenge we would face when the case was heard. They left no issue unresolved and pursued our case with sensitivity, diligence and attention to detail.

"We are very grateful for the support we have received and would have no hesitation in recommending Fieldfisher in the future."

При проведении итогового экзамена по дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Профессиональный иностранный язык в сфере международного права (английский язык)» применяются следующие критерии оценки знаний выпускников:

–Оценка «отлично»: свободное владение основными видами переводческой деятельности, глубокое знание программного материала; логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы членов экзаменационной комиссии.

–Оценка «хорошо»: уверенное владение основными навыками переводческой деятельности; твердые и достаточно полные знания всего программного материала; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при самостоятельном устранении ошибок, указанных преподавателем.

–Оценка «удовлетворительно»: владение навыками переводческой деятельности на уровне ощущения коммуникации; правильные и конкретные, без грубых грамматических и лексических ошибок ответы на поставленные вопросы, при устранении неточностей и несущественных ошибок в освещении отдельных положений при наводящих вопросах экзаменатора; наличие несущественных фонетических ошибок в чтении и говорении.

–Оценка «неудовлетворительно»: неудовлетворительный ответ хотя бы на один из основных вопросов; грубые ошибки в ответе; непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы

Составители программы:

Токарева О.С.– доцент, канд. филол. наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ;

Давыдова Т.А.– канд. филол. наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изытого			
№ _____ от _____						